

Strategies in the Translation of PC Gamer Magazine Articles from English to Indonesian



By:

Ali Surya Wijaya/1213011024

English Education Study Program

Faculty of Teacher Training and Education

Widya Mandala Surabaya Catholic University

2015

SURAT PERNYATAAN

Bersama ini saya:

Nama : Ali Surya Wijaya.

Nomor Pokok : 1213011024

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni

Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unika Widya Mandala Surabaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

Strategies in the Translation of PC Gamer Magazine Articles from
English to Indonesian.

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila skripsi ini ternyata merupakan hasil plagiarisme, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 8 Januari 2016.
Yang membuat pernyataan,



Ali Surya Wijaya.

Mengetahui:

Dosen Pembimbing I/Tunggal,

[Signature]

Dosen Pembimbing II,

APPROVAL SHEET (I)

This thesis, entitled **Strategies in the Translation of PC Gamer Magazine Articles from English to Indonesian**, conducted and submitted by Ali Surya Wijaya has been approved and accepted in partial fulfillment of the requirement for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching by the following advisor:



Dr. Bartholomeus Budiyo, M.Pd.
Advisor

SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH

Demi Perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya.

Nama Mahasiswa : Alisurya Wijaya.
Nomor Pokok : 1213011024
Program Studi Pendidikan : Bahasa Inggris.
Jurusan : Bahasa Inggris
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Tanggal Lulus : 26 Januari 2016.

Dengan ini ~~SETUJU/TIDAK SETUJU~~ Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul :

Strategies in the Translation of PC
Gamer Magazine Articles from English
to Indonesian.

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ~~SETUJU/TIDAK SETUJU~~ publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya

Surabaya, 14 Februari 2016
Yang menyatakan,



NRP.

Ali Surya Wijaya
1213011024 iii

APPROVAL SHEET (II)

This thesis has been examined by the committee of an Oral Examination with the grade of ____
on January 26th 2016.



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd
Chairperson



Dr. B. Budiyo, M.Pd.
Secretary



P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc.
Member



I. Dioso Wirawan, Ph.D.
Dean of Faculty of Teacher Training
and Education



M. G. Retno Pulupi, M.Pd.
Head of English Department

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to give the greatest thanks to God who has always blessed him to accomplish his thesis at the beginning until the end. He would also like to express his deepest appreciation to the following people who have given their time to guide and help me in finishing this thesis.

1. Dr. Bartholomeus Budiyo, M.Pd., the writer's advisor, who has guided and given valuable suggestions during his busy days reviewing the writer's thesis.
2. Paulus Hady Sutris Winarlim, M.Sc., S.Pd., the writer's lecturer, who has given a lot of time giving suggestion and supporting the writer.
3. All the lecturers of Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya for their guidance during the writer's study.
4. The writer's parents, Kasiyono and Endang Nainy Triana for their love, care, believe, and prayer in supporting the writer to finish his study.
5. The writer's beloved sister, Trianawaty, who has given a big support at the beginning of the writer's study until the end.
6. Glenn Nathanael Kaonang, the writer's brother-in-law, who are willing to give PC Gamer Magazine UK and Indonesia PDF for the writer's study. Without him this thesis would not be done.
7. All of the writer's best friends, especially Febe Lenny and Andreas Tanjung, for their help and support so the writer could finish his thesis.

Finally, the writer would also thank those who have not been mentioned for their big contribution, support and prayer. The writer realizes that without the support of those mentioned above and people who couldn't be mentioned one by one, the writer would not be able to finish his thesis.

Table of Contents

Approval Sheet (I)	i
Approval Sheet (II)	ii
Statement Letter	iii
Acknowledgement	iv
Table of Contents	v
Abstract	viii

Chapter I

1. Introduction:

1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problem	2
1.3. The Objectives of the Study	2
1.4. Theoretical Framework	2
1.5. The Significance of the Study	2
1.6. Limitation and Scope	3
1.7. Definition of Key Terms	3
1.8. Organization of the Study	5

Chapter II

2. Review of Related Literature

2.1. Related Literature ..	6
2.1.1. Theory of Translation	6
2.1.2. Strategies of Translation	7
2.1.3. Problems in Translation	16
2.2. Previous studies	17

Chapter III

3. Research methodology	19
3.1. Research Design	19

3.2. Subject	19
3.3. Instrument	20
3.4. The Procedure of Data Collection	21
3.5. Technique of Data Analysis	21

Chapter IV

4. Findings and discussion	22
4.1. Findings	22
4.2. Discussion	24
4.2.1. Transference	24
4.2.2. Naturalization	26
4.2.3. Cultural Equivalent	27
4.2.4. Functional Equivalent	27
4.2.5. Descriptive Equivalent	28
4.2.6. Through Translation.....	29
4.2.7. Shift or Transposition.....	30
4.2.8. Modulation	31
4.2.9. Recognized Translation.....	31
4.2.10. Compensation	32
4.2.11. Paraphrase.....	33
4.2.12. Omission.....	33
4.2.13. Notes	34
4.2.14. Couplets.....	35

Chapter V

5. Result, Conclusion, and Suggestion	37
5.1. Result	37
5.2. Conclusion	38
5.3. Suggestion.....	39

Bibliography	40
---------------------------	-----------

Appendices.....	41
Appendix 1: List of translation strategies (Planetside 2).....	41
Appendix 2: List of translation strategies (Natural Selection 2).....	54
Appendix 3: List of translation strategies (Magicka Wizard Wars).....	58
Appendix 4: List of translation strategies (The Sims 4).....	63
Appendix 5: List of translation strategies (The Walking Dead)	72
Appendix 6: List of translation strategies (Samurai Gunn)	76
Appendix 7: Planetside 2 – UK version	80
Appendix 8: Planetside 2 – Indonesian version	85
Appendix 9: Natural Selection 2 – UK version	90
Appendix 10: Natural Selection 2 – Indonesian version	92
Appendix 11: Magicka Wizard Wars – UK version	94
Appendix 12: Magicka Wizard Wars – Indonesian version	96
Appendix 13: The Sims 4 – UK version.....	98
Appendix 14: The Sims 4 – Indonesian version	102
Appendix 15: The Walking Death – UK version.....	106
Appendix 16: The Walking Death – Indonesian version.....	108
Appendix 17: Samurai Gunn – UK version.....	110
Appendix 18: Samurai Gunn – Indonesian version.....	111

ABSTRACT

Ali Surya Wijaya, **Strategies in the Translation of PC Gamer Magazine Articles from English to Indonesian**. S1 Thesis. The English Department of Widya Mandala Catholic University Surabaya, 2015.

Advisor: Dr. Bartholomeus Budiyono, M.Pd.

Keywords: strategies, translation

Many translators often ignore translation strategies which should be used for translating articles from English to Indonesia. This statement becomes the reason why this study is done. The purpose of this study is stated through this following question; *What strategies are used by the translators of PC Gamer Magazine in translating the articles from English to Indonesian?*

This study found out there are only few translation strategies used by the translator in translating articles of PC Gamer Magazine from English to Indonesia. Here, the writer found out that three translation strategies (*Transference*, *Omission*, and *Paraphrase*) are often used because there are some reasons such as magazine publisher's term and not enough space problems. From the data 549 converted into 100%, selected by the writer, the writer found out 156 (28.42%) data are translated using *Transference*, 69 (12.57%) data are translated using *Omission*, and 66 (12.02%) data are translated using *Paraphrase*. The reason of using these translation strategies are stated from the translator of PC Gamer Magazine that *Transference* is used for translating mostly the title and also the gaming jargon, *Omission* is used because there are not enough space (space is limited) and the translators need to omit some sentences or statement in the articles, and *Paraphrase* is used for combining the sentences that have same ideas and also for saving the space because the space is limited.

Therefore, the study concludes that there are a number of translation strategies that can be used for translating articles in PC Gamer Magazine but only few strategies are mostly used by the translators. PC Gamer Magazine Indonesia is a good magazine for the readers in getting a lot of new vocabularies. The writer hopes that this study can be a good learning for the translators, for companies to select qualified translators and for the students who are taking translation subject to understand proper way to use translation strategies.